

2022 年翻譯研究學術研討會
譯助／譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成
Conference on Translation Studies & Interpretation:
Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation

主辦單位：文藻外語大學文學·文化與翻譯研究中心

協辦單位：文藻外語大學翻譯系暨碩士班

時間：AM 9:00-PM 3:00

議場：Microsoft Teams @ <https://tinyurl.com/bz22jz2f>

Organizer: Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

Co-Organizer: Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

Date: Thursday, June 30, 2022 日期：2022 年 6 月 30 日（星期四）

Time: AM 9:00-PM 3:00

Venue: Microsoft Teams @ <https://tinyurl.com/bz22jz2f>

| 時間 Time | 議程 Agenda | | |
|--|---|--|--|
| 9:00-9:05 | 報到入場與開幕式 Registration and Opening Ceremony 貴賓致詞 Welcome Remarks | | |
| 9:10-9:50 | 論文發表（一） Oral Presentation Session I | | |
| | 論文題目 Theme | 發表人 Speaker | 主持人 Chair |
| | 回憶的干預：朱天心的《古都》及其日譯 Interventions of Memories: Chu Tien-Hsin's <i>Kutu</i> and the Japanese Translation | 廖詩文 文藻外語大學翻譯系副 教授兼文學·文化與翻 譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages | 梁文駿 香港嶺南大學翻譯系 副教授 Dr. Wayne Liang Associate Professor of the Department of Translation, Lingnan University (HK) |
| 編織一場戀愛夢：從操縱理論看 瓊瑤電影的興衰 Weaving a Dream of Romance: On the Rise and Fall of Qiong Yao Films in Light of | 李延輝 文藻外語大學翻譯系 助理教授 Dr. Gabriel Yen-hui Li Assistant Professor of | | |

| | | | |
|--------------------|---|---|---|
| | Manipulation Theory | the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages | |
| | 論文發表 (二) Oral Presentation Session II | | |
| | 論文題目 Theme | 發表人 Speaker | 主持人 Chair |
| 10:00-10:40 | 台灣德語小眾著作的譯介：以本篤會修女聖賀德佳的作品為例 Translation of German Niche Books in Taiwan: As an Example of Works by St. Hildegard von Bingen | 黃漢婷 輔仁大學大眾傳播學士學位學程助理教授 天主教學術研究院助理研究員 Dr. Sonja Mei Ting Huang Assistant Professor of the Bachelor's Program in Mass Communication Research Fellow of Fu Jen Academica Catholica, Fu Jen Catholic University | 李延輝 文藻外語大學翻譯系助理教授 Dr. Gabriel Yen-hui Li Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages |
| | 明末譯助主保聖人形象：以聖女瑪爾大與聖婦瑪大勒納為例 Patronage in Translation as an Image Shaping Force of Patron Saints in the Late Ming Dynasty: A case study of St. Martha and St. Magdalene | 林虹秀 文藻外語大學翻譯系助理教授 Dr. Eileen Lin Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages | |
| | 論文發表 (三) Oral Presentation Session III | | |
| 10:50-11:50 | 論文題目 Theme | 發表人 Speaker | 主持人 Chair |

| | | | |
|--------------------|--|---|--|
| | <p>神經機器翻譯翻譯中醫文本：譯助或譯阻？ Translating Traditional Chinese Medicine Texts through a Neural Machine Translation Model: A Facilitation or Obstruction?</p> | <p>梁文駿 香港嶺南大學翻譯系 副教授 Dr. Wayne Liang Associate Professor of the Department of Translation, Lingnan University (HK)</p> | <p>林虹秀 文藻外語大學翻譯系 助理教授 Dr. Eileen Lin Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p> |
| | <p>從譯者主體性看精品珠寶翻譯：是操縱或干擾？ A Study on the Translation of Fine Jewelry from the Perspective of Translator Subjectivity: Manipulation or Interference?</p> | <p>黃翠玲 文藻外語大學翻譯系 助理教授 Dr. Tsui-ling Huang Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p> | |
| | <p>口譯教學的助力與阻力：情境學習法的實踐 Facilitation and Obstruction in Interpreter Training: A Situated Learning Model</p> | <p>丘羽先 國立高雄科技大學應用英語系 助理教授 Dr. Yu-Hsien Chiu Assistant Professor of the Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology</p> | |
| <p>11:50-13:00</p> | <p>中場休息 Break</p> | | |
| <p>13:00-13:40</p> | <p>論文發表（四） Oral Presentation Session V</p> | | |
| | <p>論文題目 Theme</p> | <p>發表人 Speaker</p> | <p>主持人 Chair</p> |
| | <p>中國京劇唱詞翻譯的利與不利 The Advantages and Disadvantages in Translating Peking Opera Lyrics</p> | <p>鄧黎慶齡 文藻外語大學翻譯系 碩士班研究生 Dang Le Khanh Linh Graduate Student of the Department of Translation and</p> | <p>廖詩文 文藻外語大學翻譯系 副教授兼文學·文化與翻譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of</p> |

| | | | |
|-------------|--|--|---|
| | | Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages | Translation and Interpreting, Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages |
| | 凱里爾·安哇與〈我是一隻任性野獸〉：印尼四五年代詩作翻譯之挑戰 Chairil Anwar and “Here I Am, A Wild Beast”: On the Challenges of Translating Poems from Indonesia’s 1945 Generation | 林蒂喜 文藻外語大學翻譯系 碩士班研究生 Anunciata Trixie Peni Graduate Student of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages | |
| | 圓桌論壇 Panel Discussion | | |
| | 主題 Theme | 與談人 Panelists | 主持人 Moderator |
| 13:50-14:30 | 翻譯的回顧與前瞻 Translation: Retrospective and Prospective | 廖詩文、林虹秀 李延輝、黃漢婷 Conference Presenters | 黃漢婷 Dr. Sonja Mei Ting Huang |
| 14:30-14:35 | 閉幕式 Closing Ceremony | | |
| | 賦歸 Farewell | | |

Contact Information

Office of Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

POC: Director of CLCT Dr. Shihwen Liao

Phone: (07) 342-6031 Ext 6431

Website: <http://p010.wzu.edu.tw/>

Online-Registration: <https://tinyurl.com/3j425nvf>

Facebook: <http://www.facebook.com/CLCTWZU/>

Publication

All abstracts from the Conference on Translation Studies & Interpretation: Facilitation vs. Obstruction in the Formation of Translation will be published electronically on the CTCL website in the Conference Manual of the conference.

Full conference papers will be selected and peer-reviewed. Accepted papers will be published in a CTCL monograph.